

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ale choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba* głosił wam ewangelię inną od tej, którą my wam ogłosiliśmy, niech będzie przeklęty!** <sup>1)2)</sup>                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ale i choćby my lub zwiastun* z nieba głosiłby dobrą nowinę [wam]** wbrew którą*** ogłosiliśmy dobrą nowinę wam, zakłęciem**** niech będzie. <sup>3)4)5)6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ale choćby nawet ktoś z nas albo sam anioł z nieba głosił wam dobrą nowinę różną od tej, którą wam przekazaliśmy, niech będzie przeklęty!                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba głosił wam ewangelię <i>inną</i> od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie przeklęty.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale choćbyśmy i my, albo Anioł z nieba opowiadał wam Ewangelię mimo tę, którąśmy wam opowiadali, niech będzie przeklęty.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ale choćby my, albo anioł z nieba przepowiadał wam mimo to, cośmy wam przepowiadali, niech będzie przeklęctwem.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ale gdybyśmy nawet my lub anioł z nieba głosił wam Ewangelię różną od tej, którą wam głosiliśmy – niech będzie przeklęty!                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ale choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba zwiastował wam ewangelię odmienną od tej, którą myśmy wam zwiastowali, niech będzie przeklęty!                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ale jeśli nawet my głosilibyśmy lub anioł z nieba głosiłby wam dobrą nowinę inną od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie przeklęty.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Lecz gdybyśmy nawet my sami, albo gdyby anioł z nieba głosił wam ewangelię inną od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie wyłączony ze wspólnoty.               |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | Otóż choćbyśmy my sami czy anioł z nieba głosili inaczej,                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>540 11:14</x>

<sup>2)</sup> <x>520 9:3</x>; <x>530 16:22</x>

<sup>3)</sup> Inaczej: "anioł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

<sup>4)</sup> "głosiłby dobrą nowinę wam" - inne lekcje: "wam głosiłby dobrą nowinę"; "głosi dobrą nowinę wam"; "będzie głosił dobrą nowinę wam"; "ogłosiłby dobrą nowinę wam": "inaczej ogłosiłby dobrą nowinę"; "głosiłby dobrą nowinę"; "ogłosiłby dobrą nowinę".

<sup>5)</sup> "wbrew której" - sens: inną niż ta, którą.

<sup>6)</sup> O rzeczy obłożonej klątwą rytualną. Nie wolno jej było używać ani nawet dotykać.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | niż już wam ogłosiliśmy w ewangelii, niech będzie przeklęty.                                                                                                                                                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Lecz choćbym ja sam, a nawet anioł z nieba, głosił ewangelię inną od tej, którą wam przekazałem, niech będzie przeklęty!                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale choćbyśmy sami czy nawet anioł z nieba głosił wam coś innego, niż myśmy wam głosili, niech będzie przeklęty!                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але якби й ми чи сам ангел з неба благовістили вам інше, ніж те, що ми вам благовістили, - хай буде анатема!                                                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale choćbyśmy my, czy też anioł z Nieba opowiadał wam ewangelię, wbrew tej, którą wam ogłosiliśmy, niech będzie osobą przekłątą.                                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Gdybyśmy jednak nawet my - albo też nawet i anioł z nieba! - mieli wam oznajmić jakąś tak zwaną Dobrą Nowinę przeciwną tej Dobrej Nowinie, którą wam faktycznie oznajmiliśmy - niech taki ktoś będzie przeklęty na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale choćbyśmy nawet my albo choćby anioł z nieba oznajmił wam jako dobrą nowinę coś poza tym, co wam oznajmiliśmy jako dobrą nowinę, niech będzie przeklęty.                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdyby jednak ktoś—nawet jakiś wierzący z naszego grona albo anioł z nieba!—przedstawił wam dobrą nowinę inną od tej, którą od nas usłyszeliście, niech będzie przeklęty!                                                  |